

Adición de términos del lenguaje especializado en la actualización 23.6 del *Diccionario de la lengua española*

Ying Xian¹

<https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.62>

Recibido: 10-09-2023 / Aceptado: 01-12-2023



Resumen

El presente artículo constituye un estudio cuantitativo y cualitativo de la adición de términos del lenguaje especializado en la actualización 23.6 del *Diccionario de la lengua española* (*DLE*) y, en concreto, tanto en términos de lemas como de formas complejas. El propósito de este estudio es indagar sobre la influencia de las disciplinas especializadas en el enriquecimiento del vocabulario español. Se puede identificar que ciertos campos ejercen una influencia significativa en la creación de términos especializados, destacando las ciencias de la vida como la principal contribuyente, seguida de la física, química y tecnología. Dentro de estos campos, la medicina, la física y la informática destacan. Se puede demostrar que la mayoría de los lemas se generan a través de préstamos adaptados de otras lenguas, especialmente el inglés, seguido de composición y derivación. Esto puede reflejar la marcada influencia de los avances en los campos profesionales en la generación de léxico especializado en español, debido a la posición predominante del inglés en múltiples áreas de especialización. El análisis de las características del vocabulario puede mostrar que la mayoría de los lemas y formas complejas son altamente especializados, destinados a satisfacer necesidades de denominación. Además, están vinculados a cambios sociales y avances tecnológicos. Las razones para incorporar estos términos en el *DLE* están ligadas a la evolución del conocimiento, la difusión cultural, eventos sociales relevantes, influencia de otras lenguas y la necesidad de terminología actualizada en diferentes campos de especialización.

Palabras clave: terminología; léxico; diccionario; Real Academia Española.

¹ Universitat Autònoma de Barcelona (España), xianying2992@outlook.com

Addition of specialized language terms in the 23.6 update of the *Diccionario de la lengua española*

Abstract

This article constitutes a quantitative and qualitative study of the addition of specialized language terms in the 23.6 update of the *Diccionario de la lengua española (DLE)*, specifically in terms of both lemmas and complex forms. The purpose of this study is to investigate the influence of specialized disciplines on the enrichment of Spanish vocabulary. It can be identified that certain fields exert significant influence in the creation of specialized terms, with the life sciences standing out as the primary contributor, followed by physics, chemistry, and technology. Within these fields, medicine, physics, and computer science are prominent. It can be demonstrated that most lemmas are generated through adapted loans from other languages, especially English, followed by composition and derivation. This reflects the notable influence of advancements in professional fields in the generation of specialized lexicon in Spanish, owing to the dominant position of English in multiple areas of specialization. The analysis of the characteristics of the vocabulary can reveal that most lemmas and complex forms are highly specialized, intended to meet naming needs. Additionally, they are linked to social changes and technological advances. The reasons for incorporating these terms into the *DLE* are connected to the evolution of knowledge, cultural dissemination, relevant social events, the influence of other languages, and the need for updated terminology in various fields of specialization.

Keywords: terminology; lexicon; dictionary; Real Academia Española.

Sumario. 1. Introducción. 2. Estado de la cuestión: el lenguaje especializado. 2.1. El lenguaje especializado en el *DLE*. 2.2. Adiciones de términos especializados en la actualización 23.6 del *DLE*. 3. Metodología. 3.1. El corpus de análisis. 3.2. Clasificación de los términos. 4. Resultados: términos especializados. 4.1. Estudio cuantitativo de los términos especializados. 4.2. Estudio cualitativo de las características de los términos especializados. 4.2.1. Los lemas especializados. 4.2.2. Las formas complejas especializadas. 4.3 Causas de incorporación de los términos especializados. 5. Conclusión. 6. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

El lenguaje especializado ocupa un lugar significativo en los diccionarios generales. El *Diccionario de la lengua española (DLE)*, como una obra lexicográfica de alto prestigio y autoridad, ha mantenido una constante incorporación de términos especializados en los diccionarios generales desde su publicación.

Gran cantidad de investigadores se dedican al estudio de los términos del lenguaje especializado en el *DLE*. Se han presentado varios problemas sobre este tema en este diccionario, como, por ejemplo, con respecto a sus marcas (Valdés-León, Linares, 2020), su tratamiento (Nomdedeu, 2009; Sánchez Muiño, 2015; Salgado y Costa, 2019) y criterios de incorporación al *DLE* (Rauhut, 2019; Esteva Crespi, 2022). La Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) han presentado la actualización 23.6 del *DLE* en 2022. Teniendo en cuenta las cuestiones mencionadas, se justifica un estudio cuantitativo y cualitativo de los términos añadidos a la última actualización del diccionario.

En realidad, el lenguaje especializado se desarrolla como una respuesta a la creciente complejidad de los conocimientos y las prácticas en campos como la tecnología, la medicina, la economía, la informática y muchas otras disciplinas. Sin embargo, hasta ahora, no se ha llevado a cabo un análisis exhaustivo sobre cómo las distintas áreas de especialización han influido en la creación e incorporación de nuevos términos en el *DLE*. Por este motivo, el objetivo del presente estudio es profundizar en determinar el grado de contribución de las disciplinas especializadas al enriquecimiento del idioma español, a través del análisis de la terminología añadida en la última actualización del *DLE*. En esta investigación se propone indagar en los siguientes aspectos: ¿En qué áreas se produce el mayor impacto en la generación de términos especializados y enriquecimiento del vocabulario en español? ¿Cómo influye el desarrollo de los campos profesionales en la creación de términos especializados en español? ¿Cuál es la necesidad de las áreas de especialización para crear nuevos términos especializados y cuáles son sus características? ¿Por qué el *DLE* incluye estos términos especializados?

En la actualización 23.6 se han incluido 3152 novedades, entre las que se encuentran 280 artículos nuevos. El corpus de análisis se basa en dicha actualización. A partir de estas novedades, el presente estudio se enfoca en las adiciones del lenguaje especializado, incluyendo lemas y formas complejas, en un total de 56 adiciones, 41 de las cuales son lemas y 15 son formas complejas.

La investigación está dividida en tres capítulos. El primero se enfoca en la teoría y una revisión bibliográfica sobre el lenguaje especializado en el *DLE*, también presenta las adiciones en la actualización 23.6, aunque por ahora todavía no existen investigaciones científicas al respecto. El segundo capítulo describe la metodología utilizada, incluyendo la selección de términos especializados y la descripción del corpus. El tercer capítulo se concentra en el análisis, comenzando con un enfoque cuantitativo sobre la proporción de nuevos términos en diferentes áreas temáticas, seguido por un análisis de cómo las áreas específicas afectan el lenguaje especializado y las razones para la inclusión de estos términos en la última actualización del diccionario.

2. Estado de la cuestión: el lenguaje especializado

En el contexto teórico, existen numerosos términos para hacer referencia al lenguaje especializado. Las diferentes denominaciones son *lenguajes de especialidad*, *lenguas especializadas* (Lerat, 1997, en Guerrero Ramos, 2002: 113), *lenguas especiales* (Diez, 1981) o *de especialidad*, *lenguajes con fines específicos* (en inglés LSP, *language for special purposes*), *lengua* y *lenguaje especializados* y *de especialidad* indistintamente (Cabré, 1993). Aunque varios escritores han procurado diferenciar en las distintas variantes terminológicas, el objetivo del presente trabajo no es establecer la distinción, por lo que este tipo de expresiones se utilizan como sinónimos en este estudio.

Según Cabré (1993, p. 139), los "lenguajes especializados" o "lenguajes de especialidad" son subconjuntos del lenguaje general que se distinguen por la temática, los usuarios y las situaciones comunicativas. Ejemplos incluyen el lenguaje científico y técnico utilizados en ciencia, tecnología y técnicas específicas. Estos lenguajes son restringidos a grupos de hablantes definidos por su profesión y área de conocimiento, que se utilizan exclusivamente en el ámbito de la ciencia, la tecnología y la técnica (López, 2003).

Asimismo, Cabré (1999, p. 298) afirma que los lenguajes especializados son la principal forma de comunicación entre expertos, y la terminología es clave para diferenciarlos tanto del lenguaje común como entre diferentes lenguajes de especialidad. En el presente estudio se abordará el lenguaje especializado como una variante diatécnica de la lengua común en función de su ámbito temático.

2.1. El lenguaje especializado en el DLE

El lenguaje especializado ocupa un lugar significativo en los diccionarios generales. Wiegand (1984), Boulanger y L'Homme (1991), y Ahumada (2002) sostienen que aproximadamente entre el cuarenta y cincuenta por ciento de las entradas léxicas en los diccionarios de lengua general corresponden a unidades terminológicas.

Desde el siglo XVIII, se han definido dos enfoques distintos en la elaboración de diccionarios que contienen términos especializados: diccionarios generales y diccionarios de especialidad. El DLE es un ejemplo destacado del primer caso. Los lexicógrafos no académicos lo usaban como base para modificar palabras (Niño, 2009). Por consiguiente, en el presente trabajo se toma el DLE como punto de partida para elaborar el corpus sobre el lenguaje especializado.

El *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*² ha prestado gran atención a la recopilación del lenguaje especializado. En el prólogo de la 9.^a edición se justifican los criterios de inclusión de términos especializados (Alvar, 1983, p. 210), y en el preámbulo de la 21.^a edición se menciona la atención dedicada a la inclusión y definición de términos especializados surgidos por avances científicos y tecnológicos (Uribe Pizano, 2008, p. 50).

Se ha observado un progreso significativo en cuanto al contenido de la terminología especializada en el DLE (2014) (Pérez *et al.*, 2018). Además, Barberà

² Hasta la 22.^a edición, la RAE abreviaba el diccionario como DRAE (*Diccionario de la Real Academia Española*), pero desde la 23.^a usa la sigla DLE (*Diccionario de la lengua española*).

Agost (2015) asegura que esta edición ha incorporado numerosas entradas y acepciones, incluyendo términos relacionados con tecnología, trabajo, economía, medicina, gastronomía, política, cultura, etc.

Por lo tanto, considerando la gran cantidad de terminología que contiene el *DLE*, y con el impulso de diversos ámbitos profesionales para que el *DLE* incluya varios tipos de terminología, resulta pertinente llevar a cabo un análisis, tanto cuantitativo como cualitativo, de los términos en la última actualización del diccionario.

En el campo de la lexicografía, se nota un aumento de cantidad de términos especializados en el diccionario. Por citar un caso, Niño (2016) se enfoca en la terminología lexicográfica en la más reciente edición del *DLE* (2014), para identificar las voces específicas y estudiar su tratamiento. En el ámbito lexicográfico, se observa una presencia notable de términos actualizados en la 23.^a edición, tanto en cantidad, con la adición de nuevas palabras, como en calidad, mediante la revisión de definiciones. Esto indica que la RAE y la ASALE consideran de manera más integral la recopilación de términos especializados.

A pesar de los avances significativos logrados en los últimos años, el *DLE* ha sido objeto de numerosas críticas, en relación con su limitada cobertura de términos especializados y su imprecisión en el tratamiento de este léxico (Nomdedeu, 2009; Sánchez Muiño, 2015).

Con respecto a las marcas de términos especializados en el *DLE*, se han planteado varias cuestiones y propuestas metodológicas. Salgado y Costa (2019) señalan que la inclusión y tratamiento del vocabulario especializado se aborda de manera general. Valdés-León y Linares (2020) han evaluado críticamente el enfoque del *DLE* en términos técnicos específicos y proponen mantener marcas distintivas para facilitar el acceso a términos técnicos y su uso más amplio por parte de los usuarios comunes.

Por todo lo anteriormente expuesto, en el presente estudio se plantea investigar cómo los campos profesionales enriquecen el español mediante un análisis de las adiciones de lenguaje especializado en la última actualización del diccionario. De esta manera, se aspiraría a una comprensión más profunda del origen y la composición de dichos términos y resolver las cuestiones relacionadas.

Existe un considerable interés académico en la investigación de la terminología en el *DLE* en diversos campos profesionales. Por ejemplo, Cundín Santos y Olaeta Rubio (2015) examinan modificaciones y adiciones en el ámbito médico, mientras que Sancho Ruiz (2022) investiga la inclusión y evolución de términos ecológicos en el *DLE* (2014).

Mientras tanto, varias investigaciones se centran en los criterios de inclusión de nuevas palabras en el *DLE*. Rauhut (2019) señala que muchas palabras en la actualización 23.2 del *DLE* no cumplen con los requisitos establecidos por investigadores, y la Academia ha tenido diferentes enfoques en cuanto a la inclusión de términos formados en español o extranjeros. Esteva Crespí (2022) también indica que la mayoría de los neologismos en la actualización 23.5 no cumplen con los criterios de diccionarización propuestos.

Por lo tanto, hace falta indagar en la terminología añadida a la última edición del *DLE* (23.6), evaluar su proporción en el nuevo léxico, clasificar los términos formados en español y los de origen extranjero, analizar sus características y estudiar las razones que motivan su inclusión en el diccionario. Este enfoque sería

útil para futuras investigaciones sobre el tratamiento y los criterios de incorporación de los términos especializados en dicha obra lexicográfica.

2.2. Adición de términos especializados en la actualización 23.6 del *DLE*

La última versión del *DLE*, denominada actualización 23.6, ha sido presentada por la RAE y por la ASALE. En esta ocasión se han incorporado un total de 3152 cambios, de los cuales 280 corresponden a artículos nuevos. Se enriquece el diccionario con términos especializados en ciencia, tecnología, medicina, física, química, medio ambiente, economía, derecho y deportes, entre otros campos.

El director de la RAE, Santiago Muñoz Machado, ha indicado que se está prestando especial atención en los últimos años a la transformación radical de la terminología utilizada en el ámbito tecnológico, la cual ha generado una gran cantidad de neologismos (El Confidencial, 2022). Las adiciones, como *macrodatos* y *minería de datos*, han sido influenciadas por el sector tecnológico y se han adaptado a la actualidad.

Asimismo, se destaca el enriquecimiento de la obra con terminología perteneciente a ciencias de la vida, como *nanomedicina*, *mamitis* e *hipodermis*, y mediante la inclusión de términos correspondientes a disciplinas de física y química, como *barión*, *glifosato* y *energía oscura*.

3. Metodología

En la sección metodológica, se describe primero cómo se selecciona el corpus de adiciones del lenguaje especializado, y luego se explica cómo se clasifican los nuevos términos.

3.1. El corpus de análisis

El corpus de análisis parte de la actualización 23.6 del *DLE*, de la ASALE y la RAE. Tomando esto como base, se seleccionan las adiciones de lemas y las de formas complejas.

El *DLE* emplea dos estrategias fundamentales para indicar que un lema pertenece a un ámbito especializado: marca de especialidad y contorno de especialidad (Niño, 2016; Nomdedeu, 2009). Debido a que no se han encontrado en la actualización 23.6 palabras que tengan contorno de especialidad, para seleccionar la terminología especializada, entre las adiciones se eligen los términos con marca de informática, estadística, lingüística, cultura, cinematografía, televisión, biología, medicina, bioquímica, anatomía, botánica, veterinaria, fisiología, ecología, geografía, geología, zoología, física, química, electricidad/electrónica, agricultura, arquitectura, religión, deporte, esgrima y economía.

No obstante, Valdés-León y Linares (2020) afirma que en el diccionario hay unas expresiones que una vez consideradas como parte del español general no necesitan etiquetas para demostrar su propiedad como términos. Es decir, las expresiones que no tienen marcas disciplinares en el *DLE*, según esta obra

lexicográfica, forman parte del lenguaje general. Por lo tanto, en este trabajo se excluyen las entradas de dicha categoría, que se han adoptado como elementos de la lengua general sin marcas especializadas. Estas palabras son *videojugador/ra*, *edadismo*, *cortazariano/na*, *garciamarquiano/na*, *ciberpunk*, *hemerografía*, *nanociencia*, *micromachismo*, *puntocom*, *micromecenazgo*, *comercio electrónico* y *energía termosolar*.

Además, todos los artículos seleccionados en el corpus solo se presentan como especializados, excepto la palabra *direccionar*, que tiene diferentes acepciones, tanto generales como especializadas. En este caso, solo se tratará su acepción especializada con marca de informática.

En total, el corpus está constituido por 56 adiciones: 41 adiciones de lemas y 15 adiciones de formas complejas.

3.2. Clasificación de los términos

Según Porto Dapena (2002), en sentido lato, pueden distinguirse dos tipos de entradas:

Las entradas propiamente dichas, que son las que están sometidas a lematización, esto es, constituyen enunciado o cabecera de artículo, y las subentradas, pertenecientes a la microestructura, esto es, que no están sujetas a lematización. (2002: 136)

Por lo tanto, en primer lugar, el corpus se separa en dos partes: las adiciones de lemas y las de formas complejas, debido a que lo primero forma parte de la macroestructura del diccionario (que está “constituida por todas sus entradas dispuestas de acuerdo con un determinado criterio ordenador”, Porto Dapena, 2002, p. 135) y lo segundo de la microestructura (es decir, del “contenido y organización de un artículo lexicográfico”, Porto Dapena, 2002, p. 182).

Después, para la clasificación temática de los términos, esta investigación se basa en las áreas temáticas del Centro de Terminología de la Lengua Catalana (TERMCAT), que incluyen agricultura, alimentación, gastronomía, botánica, zoología, ciencias de la tierra, ciencias de la vida, ciencias de la salud, ciencias sociales, derecho, administración, protección civil, economía, empresa, trabajo, ingeniería, industria, energía, deporte, física, química, ocio, turismo, tecnología y transporte. Partiendo de los ámbitos temáticos del TERMCAT, se agrupan los lemas y las formas complejas en diferentes secciones según sus marcas. Es decir, estas se catalogan en las siguientes secciones: tecnología (con marca de informática y estadística); sociedad y cultura (con marca de lingüística, cultura, cinematografía y televisión); ciencias de la vida (con marca de biología, medicina, bioquímica, anatomía, botánica, veterinaria, fisiología y ecología); ciencias de tierra (con marca de geografía y geología); zoología (con marca de zoología); física y química (con marca de física, química y electricidad/electrónica); agricultura (con marca de agricultura); arquitectura (con marca de arquitectura y religión); deporte (con marca de deporte y esgrima); economía (con marca de economía). Al final, dentro de cada apartado de temas, se dividen los lemas especializados en las dos categorías siguientes según la forma de su creación: formación de palabras en español e incorporación de otras lenguas.

En definitiva, los lemas y las formas complejas se catalogan primero desde el punto de vista semántico y, a continuación, los artículos se agrupan según su formación.

4. Resultados: términos especializados

En esta sección se presenta la relación de nuevos términos especializados en cada área temática y su proporción en todas las adiciones, así como la proporción de términos terminológicos en cada área y marca terminológica. Luego, se examinan las características de estos términos y formas complejas. Por último, se analizan los motivos para su inclusión en la última actualización del diccionario.

4.1. Estudio cuantitativo de los términos especializados

En este apartado, se muestra la proporción de términos especializados en cada área temática en la actualización 23.6, tanto en lemas como en formas complejas. También se presenta la proporción de expresiones terminológicas en cada área y marca terminológica en los lemas especializados. Esto permite identificar las áreas que más contribuyen a la creación de términos especializados y al enriquecimiento del vocabulario español.

Organización por campos especializados	Total	%
Términos de tecnología	6	4,05 %
Términos de sociedad y cultura	4	2,70 %
Términos de ciencias de la vida	27	18,24 %
Términos de ciencias de la tierra	3	2,03 %
Términos de zoología	2	1,35 %
Términos de física y química	8	5,41 %
Términos de agricultura	1	0,68 %
Términos de arquitectura	1	0,68 %
Términos de deporte	3	2,03 %
Términos de economía	1	0,68 %
Términos no especializados	92	62,16 %
Total	148	100 %

Tabla 1. Términos especializados y no especializados.

Fuente: Elaboración propia.

La tabla muestra la cantidad de términos especializados en comparación con los no especializados en varias áreas de especialidad. Los terminológicos comprenden alrededor del 40 % de todas las palabras nuevas, lo que representa una cifra considerable si se considera la naturaleza general del *DLE*. En

consecuencia, se puede sostener que los términos especializados desempeñan un papel relevante en las incorporaciones realizadas en esta actualización del *DLE*, que es los que vamos a estudiar y que presentamos exclusivamente en la siguiente tabla.

Organización por campos especializados	Total	%
Términos de tecnología	6	10,71 %
Términos de sociedad y cultura	4	7,14 %
Términos de ciencias de la vida	27	48,21 %
Términos de ciencias de la tierra	3	5,36 %
Términos de zoología	2	3,57 %
Términos de física y química	8	14,29 %
Términos de agricultura	1	1,79 %
Términos de arquitectura	1	1,79 %
Términos de deporte	3	5,36 %
Términos de economía	1	1,79 %
Total	56	100 %

Tabla 2. Proporción de términos por campos especializados.

Fuente: Elaboración propia.

Como se muestra en la tabla 2, entre todas las palabras especializadas, las de ciencias de la vida presentan la mayor proporción, con un 48,21 %. Los términos físicos y químicos y de los técnicos ocupan el segundo y tercer lugar, respectivamente, con un 14,29 % y un 10,71 %.

La proporción de vocabulario de ciencias de la vida es aproximadamente cuatro veces mayor que la de léxico técnico. A pesar de que en la vida cotidiana cada vez aparecen más términos concernientes a temas tecnológicos, tales como Internet, redes sociales y otros, la menor presencia de las expresiones técnicas de este tipo podría ser atribuible a la amplia difusión de la tecnología y la informática en la vida diaria, lo que podría justificar el motivo por el cual los términos vinculados a temáticas tecnológicas no se consideran de índole terminológica. A manera de ejemplo, *videojugador*, el cual es un vocablo de carácter tecnológico, se añade en esta versión, pero no es considerado como un término especializado.

Este fenómeno podría interpretarse como una manifestación del proceso de desteminologización que experimentan en su mayoría los términos especializados cuando se difunden a través de los medios de comunicación, ya que, durante su inclusión en el diccionario, solo una minoría conserva la marca de especialización (González, Fernández-Silva, Araya, 2019). De esta manera, se puede afirmar que han sido incorporados al vocabulario general, aunque aún mantengan una conexión con las áreas de las que surgieron. Por ejemplo, en esta actualización del diccionario se han incluido nuevos términos acerca de la economía, como *puntocom*, *micromecenazgo* y *comercio económico*, pero no se han marcado como términos especializados. Se puede atribuir a esta circunstancia la razón por la cual los términos técnicos relacionados con el ámbito económico poseen la proporción más baja, alcanzando únicamente el 1,79 %.

En contraste, debido a la especialización y el alcance de los términos dentro del ámbito de las ciencias de la vida (como *hiperinmune*, *evapotranspiración*, *músculo isquiotibial*, *placa de Petri*, entre otros), estos vocablos tienden a ser menos frecuentes en la vida cotidiana en comparación con otras categorías de palabras (como las relacionadas con sociedad, cultura o deportes). Por lo tanto, se consideran más como terminología especializada y, como resultado, tienen una alta frecuencia de aparición en el *DLE*.

Organización por campos especializados	Marca	Nº por marca	%
Términos de tecnología	informática	6	10,71 %
Términos de sociedad y cultura	lingüística	2	3,57 %
	cultura	1	1,79 %
	cinematografía y televisión	1	1,79 %
Términos de ciencias de la vida	biología	3	5,36 %
	medicina	12	21,43 %
	bioquímica	3	5,36 %
	anatomía	4	7,14 %
	botánica	1	1,79 %
	veterinaria	1	1,79 %
	fisiología	2	3,57 %
	ecología	1	1,79 %
Términos de ciencias de la tierra	geografía	2	3,57 %
	geología	1	1,79 %
Términos de zoología	zoología	2	3,57 %
Términos de física y química	física	5	8,93 %
	química	2	3,57 %
	electricidad/electrónica	1	1,79 %
Términos de agricultura	agricultura	1	1,79 %
Términos de arquitectura	arquitectura y religión	1	1,79 %
Términos de deporte	deporte	2	3,57 %
	esgrima	1	1,79 %
Términos de economía	economía	1	1,79 %
Total		56	100 %

Tabla 3. Proporción de términos especializados por marcas.

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con los datos expuestos en la tabla 3, dentro del ámbito de las ciencias de la vida, los términos que presentan marcas de medicina representan la mayor proporción, con un porcentaje del 21,43 %. En tecnología, todos los términos están vinculados con la informática, que ostentan el 10,71 % de los nuevos términos especializados. En el campo físico y químico, las palabras relacionadas con física

son las más numerosas, representando casi el 9 % de todos los términos nuevos. Las veinte etiquetas restantes tienen una representatividad mucho menor, como anatomía con 4, biología o bioquímica con 3, lingüística, fisiología, geografía, química o deporte con 2, y los demás ámbitos con solo un término. Además, cabe señalar que en el ámbito económico solo se añade una nueva forma compleja.

En definitiva, en esta tabla se puede reflejar la significativa aportación de las disciplinas especializadas examinadas, particularmente, la medicina, la informática y la física, como contribución al corpus léxico del idioma español.

4.2. Estudio cualitativo de las características de los términos especializados

En esta parte, se examina de qué manera las diferentes áreas profesionales ejercen influencia sobre el lenguaje especializado, y se analiza la necesidad de las áreas mencionadas para crear nuevos términos a través del análisis de las características de los términos especializados.

4.2.1. Los lemas especializados

En esta sección, se analizan las formas y las necesidades de creación de los lemas especializados.

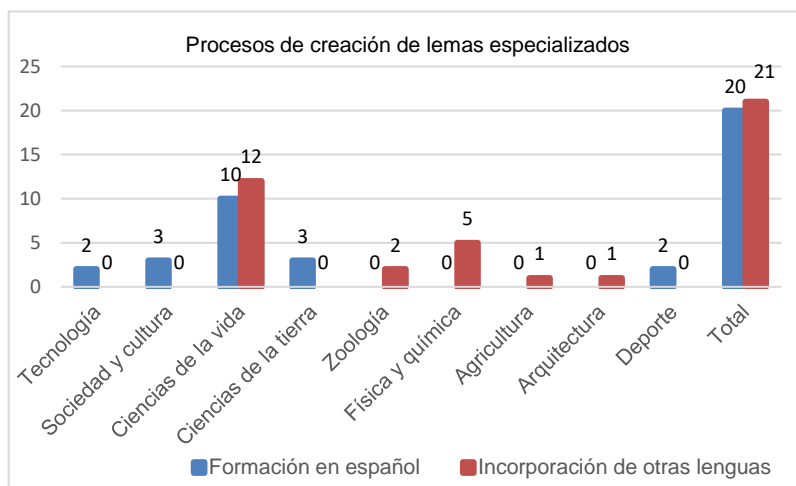


Gráfico 1. Procesos de creación de lemas especializados.
Fuente: Elaboración propia.

Como se puede notar en el gráfico 1, en los cuatro ámbitos de zoología, agricultura, arquitectura, y física y química, todas las expresiones proceden de otras lenguas, mientras que, en los cuatro campos de tecnología, deporte, ciencias de la tierra, sociedad y cultura, todos los términos se han creado en el propio español. En cambio, en ciencias de la vida, el número de términos introducidos de otras lenguas es dos más que el número de vocabulario formado dentro del español. Por lo

general, la cantidad de los términos creados por la incorporación de otras lenguas es casi equivalente a la de formación en español, aunque el primero tiene un término más que el segundo.

Después, de manera más concreta, se han clasificado los procesos de creación en cinco categorías distintas:

a) composición: por un lado, se incluye la composición culta, que se organiza mediante el uso de formantes de origen grecolatino adjuntos a un radical de la lengua española (*epigénico*). Por otro lado, se agrupa un segundo tipo de composición, que se forma mediante la combinación de dos radicales, libres o ligados, del español (*neurocientífico, mediofondista*);

b) derivación: contiene los procesos de prefijación y sufijación (*direccionar, precanceroso*). También incluye parasíntesis culta (*preprandial, periodontal*). Además, abarca la derivación regresiva (*esquiva, bariatra*);

c) préstamo adaptado: se produce alguna adaptación fonética, ortográfica o morfológica (*contactor, cortisol, bariatría, cromoterapia e hipodermis*). Además, se engloban en este apartado los cultismos o latinismos (*mamitis*);

d) truncación: comprende la acronimia (*fórico*);

e) otros: se destina a aquellos términos que no corresponden a ninguna de las categorías previamente mencionadas.

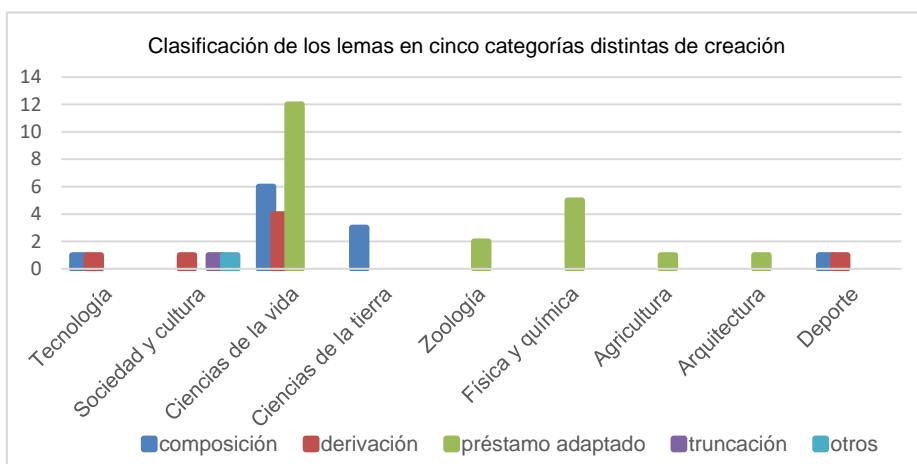


Gráfico 2. Clasificación de los lemas en cinco categorías distintas de creación.

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con la representación gráfica (Gráfico 2), se evidencia que, en el ámbito de ciencias de la vida, los préstamos adaptados son los más numerosos, con más de la mitad del total. También entran en esta categoría todos los términos de las áreas de zoología, física y química, agricultura y arquitectura. En particular, en ciencias de la vida la mitad de los préstamos provienen del idioma inglés (*bariatria, cromoterapia, lidocaína, homocisteína, hipodermis* y *cortisol*), y los otros tienen origen en latín (*mamitis, botritis*), alemán (*provitamina*), francés (*reductasa*), y griego (*hipoplasia, histeroscopia*). En el caso de física y química, la mayoría de los préstamos tienen su origen en el idioma inglés (*barión, irradiancia, contactor* y *glifosato*), con la excepción de una palabra de transmisión francesa (*glicerol*),

mientras que, en los otros tres campos restantes, los préstamos se transmiten a través del inglés (*tanatosis, hagioscopio*), son de origen francés (*fertirrigación*) o latinismos (*imago*). Se refleja la significativa incidencia de préstamos provenientes del idioma inglés en ámbitos de especialización, en particular en ciencias de la vida, física y química.

La composición es el segundo mecanismo más productivo en ciencias de la vida (*fitopatígeno, neurociéntico, hiperimmune, etc.*), y en ciencias de la tierra todos los términos corresponden a este mecanismo (*georreferencia, georreferenciar y epigénico*). Además, en el ámbito de las ciencias de la vida, se observa que los restantes términos se crean mediante la derivación (*nosocomial, precanceroso, bariatra y periodontal*). Asimismo, en los campos de tecnología y deporte se encuentran dos palabras en cada uno, una formada mediante composición (*macrodatos y mediodondista*) y la otra a través de derivación (*direccionar y esquiva*). En cuanto a sociedad y cultura, se identifican tres palabras en total, las cuales se generan mediante los procesos de derivación (*preprandial*), truncación (*fórico*) y otra forma (en concreto, la voz *verse* creada mediante el cambio de orden de las sílabas de revés).

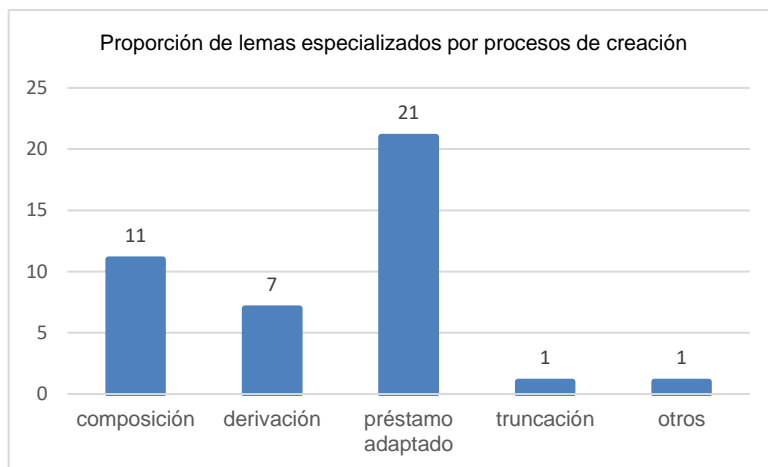


Gráfico 3. Proporción de lemas especializados por procesos de creación.
Fuente: Elaboración propia.

En general, estos resultados pueden revelar que el préstamo adaptado es el proceso más eficaz en la generación de lemas especializados, representando más de la mitad de todas las categorías identificadas. Los lemas especializados creados a través de la composición y la derivación también desempeñan un papel destacado (26,83 % y 17,07 %, respectivamente). En contraste, los porcentajes más reducidos corresponden a los lemas generados a través del método de truncación y la categoría relacionada con el cambio de orden de sílabas, donde ambos representan una proporción de un 2,44 % cada uno.

Organización por campos especializados	Composición	Derivación	Préstamo adaptado	Truncación	Otros
Tecnología	macrodatos	direccionar	0	0	0
Sociedad y cultura	0	preprandial	0	fórico	vesre
Ciencias de la vida	fitopatógeno neurociéntico hiperinmune nanomedicina evapotranspiración isquiotibial	nosocomial precanceroso bariatra periodontal	Mamitis bariatría cromoterapia lidocaína hipoplasia provitamina homocisteína reductasa hipodermis botritis cortisol histeroscopia	0	0
Ciencias de la tierra	Georreferencia georreferenciar epigénico	0	0	0	0
Zoología	0	0	imago tanatosis	0	0
Física y química	0	0	barión irradiancia contactor glicerol glifosato	0	0
Agricultura	0	0	fertirrigación	0	0
Arquitectura	0	0	hagioscopio	0	0
Deporte	mediodondista	esquiva	0	0	0
Total	11	7	21	1	1

Tabla 4. Lemas especializados por procesos de creación.
Fuente: Elaboración propia.

Al examinar de manera más precisa cada área, se pueden establecer ciertas tendencias entre los procesos de formación y las necesidades de cada una de ellas.

En tecnología, el término (*macrodatos*) formado por composición denomina un nuevo objeto tecnológico y toma la estructura NN, que constituye un calco del inglés (*big data*). Según la *Fundación del Español Urgente* (FundéuRAE), el vocablo *macrodatos* es una alternativa en español al término inglés *big data*. El concepto de *macrodatos* es una opción válida, puesto que al igual que *big*, *macro* transmite el significado de algo grande. Además, esta expresión es concisa y evita la posible confusión asociada al término *megadatos* y su relación con el término *mega*. En el caso de derivación, el término (*direccionar*) lleva un sufijo *-ar*.

En sociedad y cultura, el proceso de creación de los dos vocablos relacionados con lingüística tiene que ver con su definición. En concreto, la palabra *verse*, relacionada con *revés*, se refiere a la alteración intencionada del orden de las sílabas, mientras que el término *fórico*, formado por la terminación de *anafórico* y *catafórico*, se refiere a lo relativo a la anáfora y a la catáfora. En cuanto a la palabra

formada por el proceso de derivación (*preprandial*), se trata de un parasintético (*pre-* y *-al*) con base latina.

En ciencias de la tierra, los términos (*georreferencia*, *georreferenciar* y *epigénico*), formados por composición, aluden a objetos o actividades geográficas y geológicas, mientras que, en deporte, el lema (*mediofondista*), también formado por composición, hace referencia a un tipo de deportista y está compuesto por medio y fondo (*mendiofondo*) y, a continuación, se produce el proceso de sufijación, añadiendo *-ista*. El término *esquiva* es el resultado de derivación regresiva de *esquivar*.

En zoología, agricultura, arquitectura, física y química, las palabras se refieren a objetos relacionados con estos ámbitos, y los dos tercios de ellos optan por ser préstamos del inglés o utilizar esta lengua como transmisora. En particular, cabe destacar que, en el ámbito de física y química, los términos especializados en inglés que definen nuevas entidades y conceptos (*baryon*, *irradiance*, *contactor*, *glyphosate*) han influido en el surgimiento de vocabulario correspondiente en español (*barión*, *irradiancia*, *contactor* y *glifosato*).

En ciencias de la vida, las voces formadas por derivación están vinculados con la medicina y la anatomía, con sufijos como *-al* (*nosocomial* y *periodontal*) y *-oso* (*precanceroso*), y el prefijo *pre-* (*precanceroso*). *Bariatra* es un derivado regresivo (a partir de *bariatria*). Los términos formados por composición denominan conceptos con mayor nivel de especialización relativos a medicina, biología, ecología y anatomía: *hiperinmune*, *nanomedicina*, *fitopatógeno*, *neurocientífico*, *evapotranspiración* e *isquiotibial*. Otras denominaciones optan por ser resultado de préstamos o transmisión de diferentes lenguas: *provitamina* (alemán), *hipoplasia* (helenismo), *mamitis* y *botritis* (latín), *histeroscopia* (griego), o *reductasa* (francés). Sin embargo, la mayoría de los términos pertenecen a anglicismos, que surgen gracias al desarrollo de la medicina (*bariatria*, *cromoterapia* y *lidocaína*), la bioquímica (*homocisteína*), la anatomía (*hipodermis*) y la fisiología (*cortisol*).

Asimismo, cabe mencionar que, en este ámbito de ciencias de la vida, se han observado numerosos términos especializados con aparición frecuente durante la pandemia. A modo de ilustración, el término *hiperinmune* ha sido frecuentemente utilizado durante la pandemia como, por ejemplo, *inmunoglobulina hiperinmune*, *plasma hiperinmune*, entre otros. Además, la palabra *nosocomial* también ha sido ampliamente empleada durante la pandemia, como en casos de *brote nosocomial*, *Covid-19 de adquisición nosocomial*, etc. La expresión *isquiotibial* (referente al *músculo isquiotibial*) guarda relación con las enfermedades musculares ocasionadas por el Covid-19, mientras que la *nanomedicina* es una de las disciplinas implicadas en la investigación del virus, con el propósito de enfrentar la pandemia. La *lidocaína* también desempeña un papel crucial en la pandemia, ya que puede mitigar los síntomas y reducir la gravedad de los casos de Covid-19³. Igualmente, la *histeroscopia* ha recibido mucha atención en la comunidad médica durante la pandemia, debido al riesgo de transmisión de coronavirus.

En resumen, se pueden identificar diferentes métodos de creación predominantes en los lemas de las áreas examinadas. Además de los préstamos

³ Díaz-Vera, M. A., Terrones Santa Cruz, J., Fortini Headrington, A., Cerna Paz, J. A., Quintanilla Rios, L., Medina Melendez, M. P., y Del Aguila Torres, J. (2020, noviembre). *Manejo con lidocaína para disminuir la severidad de los casos de COVID-19* [Internet]. Barcelona (España). Disponible en <https://www.terapianeural.com/articulos/28-studies-estudios/494-manejo-con-lidocaina-para-disminuir-la-severidad-de-los-casos-de-covid-19>

adaptados en gran medida del inglés (especialmente en los campos de ciencias de la vida, física y química), los términos creados mediante el proceso de composición también evidencian la influencia del inglés. Esto ocurre particularmente en los campos de tecnología, donde se utilizan calcos. En cuanto a la derivación, los prefijos y sufijos más comunes son *pre-* y *-al* (en cultura y ciencias de la vida). En deporte y ciencias de la vida (específicamente en medicina), se encuentran términos generados a través de la derivación regresiva.

En lo que respecta a las demandas a las que atienden estos términos, en general, estos términos nuevos se crean para satisfacer necesidades denominativas. Por ejemplo, en los campos de las ciencias de la vida, la física y química, se observa una mayor presencia de expresiones surgidas para cubrir las necesidades de designación, tal como se ha evidenciado mediante el uso de préstamos lingüísticos provenientes de diversas lenguas. Además, se generan términos con el propósito de satisfacer necesidades sociales, tal es el caso de numerosos vocablos que adquieren amplio uso bajo la influencia de la pandemia.

4.2.2. *Las formas complejas especializadas*

A continuación, se analizan las características de las adiciones de las formas complejas especializadas en el *DLE*.

En tecnología, los cuatro términos están relacionados con la informática, en concreto, con macrodatos. Según la *FundéuRAE*, el término *inteligencia de datos*, por analogía con *inteligencia empresarial*, constituye otra solución igualmente válida que se enfoca en el concepto fundamental del mundo del *big data*. En este caso, la gran cantidad de información manejada puede generar “inteligencia” (pasando de lo cuantitativo a lo cualitativo) en forma de nuevos métodos, enfoques y remedios relativos a las empresas. *Datos masivos* también es un sinónimo de *macrodatos*. En cuanto a la forma compleja *minería de datos*, se utiliza en español como alternativa a la expresión *data mining*. Es una opción adecuada, porque utiliza una metáfora que compara la búsqueda y extracción de datos en tecnología con la minería tradicional. Además, el *motor de búsqueda* está también vinculado con los *macrodatos*, dado que es una herramienta que utiliza técnicas de análisis de ellos. Esta forma compleja en español es alternativa al término inglés *search engine*. Estas expresiones se están volviendo cada vez más frecuentes, debido a la creciente digitalización impulsada por la pandemia de la Covid-19 en las empresas en España. Este país se sitúa por encima de la media de la Unión Europea en términos de plataformas digitales, Internet de las cosas (IdC), análisis de macrodatos, inteligencia artificial (IA), drones y robótica avanzada⁴.

En ciencias de la vida, las cinco formas complejas tienen que ver con la pandemia. *Gafa de oxígeno* y *gafa nasal* son sinónimos. Debido al coronavirus, este dispositivo se ha vuelto ampliamente utilizado, ya que un considerable número de pacientes con Covid-19 experimentan insuficiencia respiratoria que no puede ser abordada adecuadamente mediante oxigenoterapia convencional. En cambio, las expresiones *músculo isquiotibial* y *líquido sinovial* están relacionadas con las

⁴ IT Digital Media Group. (2023, mayo). *Las empresas españolas sobresalen en el uso de tecnologías digitales avanzadas*. Disponible en <https://www.itreseller.es/al-dia/2023/05/las-empresas-espanolas-sobresalen-en-el-uso-de-tecnologias-digitales-avanzadas>

manifestaciones musculares observadas en la enfermedad causada por el virus, tal como se muestra en el estudio de Caamaño Cebey (2020) sobre intervención fisioterápica en un caso clínico de tendinopatía isquiotibial proximal durante la pandemia del Covid-19. Asimismo, la utilización de una *placa de petri* es necesaria para la prueba de covid en el laboratorio.

En física, los tres términos se refieren a los objetos especializados relativos al universo. En la actualidad, en virtud del progreso de las tecnologías avanzadas, se observa un creciente interés de los seres humanos en la exploración del universo. En este contexto, la presencia de *materia oscura* juega un rol primordial en el desarrollo de las galaxias, mientras que la *energía oscura* también se posiciona como un componente esencial en el universo. Asimismo, la teoría de la *relatividad general*, concebida por Albert Einstein, adquiere una relevancia significativa en el transcurso de las investigaciones científicas.

En economía, la expresión *moneda refugio* guarda una estrecha vinculación con la crisis económica suscitada durante el transcurso de la pandemia. En medio de la situación en la que la pandemia ha impactado la economía global y los mercados financieros, se ha generado un sentimiento de aversión al riesgo de los inversores en el mercado, lo cual los ha llevado a optar por monedas que ofrecen más estabilidad en momentos de turbulencia económica.

En el contexto deportivo, se añade al diccionario el término especializado *medio fondo* debido a la celebración de los campeonatos mundiales de atletismo. Asimismo, se incluye en el *DLE* la denominación especializada *mediodfondista* para referirse al deportista que participa en estas carreras. Por otro lado, en el ámbito cultural se incorpora la expresión *mesa italiana* debido a la influencia de la cultura cinematográfica italiana.

En síntesis, los conceptos técnicos en los ámbitos de la tecnología y la física guardan una relación respectiva con el avance del análisis de grandes volúmenes de datos y la exploración del universo. Por otro lado, los términos utilizados en las disciplinas de las ciencias de la vida y la economía se ven afectados por la pandemia, mientras que el léxico especializado en deportes y cine se encuentra vinculado a eventos deportivos y a la cultura artística.

4.3. Causas de incorporación de los términos especializados

En esta sección, se examinan las razones por las cuales se incluyen los términos especializados dentro del corpus de este trabajo en la actualización 23.6 del diccionario.

La incorporación de términos especializados en el *DLE* responde a diversas causas. Por un lado, La inclusión de términos especializados en el *DLE* se debe a la necesidad de reflejar avances en campos como la ciencia y la tecnología. Esta actualización incorpora términos relacionados con macrodatos y la investigación espacial, ya que estos avances generan nuevos conceptos que requieren términos específicos para su comunicación y comprensión.

Por otro lado, la incorporación de vocabulario también está influenciada por la difusión del arte y la cultura, así como los eventos que ocurren en la sociedad. Por citar algunos casos, bajo la influencia de la cultura gastronómica, deportiva o cinematográfica, se han incluido términos como *preprandial*, *medio fondo*, *mediodfondista*, *mesa italiana*, etc.; o bien, debido al impacto de la pandemia, la

prevalencia de términos médicos y económicos ha llevado a su inclusión en los diccionarios.

Otra causa es la influencia de otros idiomas en el léxico especializado. El español recurre a préstamos y adaptaciones de palabras extranjeras para incorporar terminología proveniente de lenguajes científicos, técnicos o de otros campos del conocimiento que carecen de un equivalente preciso en español. En concreto, la cantidad de lemas generados a través de la incorporación de otras lenguas es mayor que la de aquellos generados a través de la formación en español. Además, la adaptación de préstamos se destaca como el método más efectivo para generar lemas terminológicos. Como caso representativo, en los términos especializados añadidos en esta actualización, la gran mayoría de los préstamos adaptados provienen del vocabulario en inglés, y también existen términos formados por composición que han sido influidos por el inglés. En cuanto a las formas complejas, también se ven influenciadas por otros idiomas. Por ejemplo, las formas complejas en el ámbito tecnológico relacionadas con macrodatos (como *inteligencia de datos*, *minería de datos*, *motor de búsqueda*) son alternativas de las formas inglesas (*big data*, *data mining*, *search engine*).

La necesidad de nombrar nuevos conceptos y fenómenos impulsa la creación de términos especializados. En la actualización 23.6 del *DLE*, se observa una alta especialización en términos y formas complejas, principalmente relacionados con conceptos novedosos que antes carecían de una terminología específica. Ejemplos incluyen *gafa de oxígeno*, *irradiancia*, *homocisteína*, y *macrodatos*.

En cuanto a los criterios de incorporación de términos especializados en esta actualización, se tiende a incluir términos denominativos y se prefieren préstamos adaptados, seguidos de palabras formadas mediante procedimientos vernáculos como la composición y la derivación. Estas elecciones reflejan el enfoque normativo del *DLE* en la selección de unidades, dando prioridad a las formas que se ajustan a las normas del español.

En resumen, las causas de la incorporación de términos especializados en el *DLE* se relacionan con la evolución y avance del conocimiento, la propagación de expresiones artísticas y culturales, los acontecimientos sociales, la influencia de otros idiomas y la necesidad de contar con una terminología precisa y actualizada en diferentes áreas del saber. Esto permite adaptar el lenguaje a los cambios y mantener una herramienta lingüística útil para la comunidad hispanohablante.

5. Conclusión

En este estudio se propuso examinar la medida en que las disciplinas especializadas contribuyen al acervo léxico del idioma español, analizando los términos especializados en la actualización 23.6 del *DLE*, incluyendo lemas y formas complejas.

A partir de los datos recopilados y analizados, se puede concluir la relevancia de los términos neológicos especializados en esta actualización del *DLE*, puesto que representan aproximadamente un 40 % en todas las adiciones de lemas y formas complejas. Mediante la comparación de la cantidad de terminología especializada presente en distintas disciplinas, se puede identificar cuáles son las áreas que ejercen una mayor influencia en la creación de términos especializados y en el enriquecimiento del léxico en español. En esta actualización, el ámbito de

las ciencias de la vida ha aportado la mayoría de los términos especializados, seguido por los dos campos de la física y química, y la tecnología. Dentro de estos tres campos, los términos relacionados con la medicina, la física y la informática constituyen la mayor proporción. Además, la diferencia en la cantidad de vocabulario entre las ciencias de la vida y la tecnología muestra el fenómeno de la desterminologización.

Mediante un estudio más detallado sobre los modos de creación de las palabras, se ha demostrado que, en general, la cantidad de los lemas generados a través de la incorporación de lenguas es superior a la de los que se forman internamente en español. Esto evidencia que los términos especializados han sido influenciados por otras lenguas, especialmente en áreas como ciencias de la vida, zoología, agricultura, arquitectura, física y química. El préstamo adaptado es el método más eficaz en la creación de lemas terminológicos, abarcando más del 50 % de todas las categorías identificadas. A continuación, se encuentra la composición y, posteriormente, la derivación. Se destaca la notable presencia de préstamos del idioma inglés en campos de especialización, en particular, en ciencias de la vida, y la física y química. Además, los lemas creados a través del proceso de composición también reflejan la influencia del inglés. De ello se desprende la relevante influencia del desarrollo de los campos profesionales en la generación de nuevo vocabulario especializado en español: debido a la posición dominante del idioma inglés en numerosos ámbitos de especialización, su condición como lenguaje universal y la gran influencia del mundo anglosajón, muchos términos especializados en español se ven influidos por el vocabulario inglés.

Además, al analizar las características del vocabulario, se puede discernir cuáles son las necesidades para la creación de nuevos términos especializados en los campos profesionales. Generalmente, la gran mayoría de lemas se distinguen por su elevado nivel de especialización, lo cual se alinea con la tendencia a la desterminologización mencionada. Casi todos los nuevos términos especializados se crean principalmente para satisfacer las demandas de denominación, sobre todo en los campos donde los préstamos adaptados son más comunes (ciencias de la vida, zoología, agricultura, arquitectura, física y química). Al mismo tiempo, muchos de los términos en ciencias de la vida no solo están influenciados por las necesidades denominativas, sino que también están relacionados con factores sociales, como la pandemia.

De manera similar a los lemas, las formas complejas del lenguaje especializado también manifiestan tanto un nivel elevado de especialización como las necesidades de denominación, porque están íntimamente ligadas a los cambios sociales y al desarrollo tecnológico.

Finalmente, las razones detrás de la incorporación de términos especializados en el *DLE* también reflejan el impacto del desarrollo de los campos profesionales en el enriquecimiento del idioma español. Las causas están vinculadas a la evolución del conocimiento, la difusión de expresiones culturales, los eventos sociales relevantes, la influencia de otras lenguas, así como la necesidad de disponer de una terminología rigurosa y actualizada en diferentes ámbitos de especialización.

Sin embargo, en este estudio no ha sido posible revisar todos los tipos de novedades de la actualización 23.6 (como las adiciones de acepciones, enmienda de acepciones, etc.), ni investigar todas las actualizaciones de la 23.^a edición del *DLE* (desde la versión 23.1 hasta la 23.6). A pesar de las limitaciones de esta

investigación por razones de espacio, se considera que el análisis realizado permitiría aspirar a una comprensión más profunda acerca del impacto de los campos profesionales en la generación de los términos especializados y su incorporación en el *DLE*, así como el origen, la creación y las características de dichos términos, lo que contribuiría a proporcionar un mejor incentivo para abordar su inclusión en los diccionarios generales.

6. Referencias bibliográficas

- Ahumada, I. (Ed.) (2002). *Diccionarios y lenguas de especialidad*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Alvar Ezquerro, M. (1983). «Los prólogos del Diccionario Académico. Nomenclatura específica y microestructura». *Revista de Filología Española*. Disponible en: <https://xn--revistadefilologiaespaola-uoc.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/542/607> [consulta realizada el 1 de abril del 2023]
- Barberà Agost, C. (2015). La 23.^a edición del *DRAE*: pasado, presente y futuro. (Tesis de máster inédita), Universitat Jaume I.
- Boulanger, J. C. y M. C. L'Homme. (1991). Les technolectes dans la pratique dictionnaire générale: quelques fragments d'une culture, *Meta*, 36(1), 23-40.
- Caamaño Cebej, Z. (2020). Intervención fisioterápica en una tendinopatía isquiotibial proximal durante el COVID-19: a propósito de un caso clínico. (Trabajo de fin de grado), Universidade da Coruña. Repositorio institucional da UDC. Disponible en <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/26711>
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries, (trad. castellana de Carles Tebé).
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Centro de Terminología de la Lengua Catalana (TERMCAT). Banco de datos terminológicos CERCATERM. Barcelona, España. Recuperado de <https://www.termcat.cat/ca/cercaterm> [consulta realizada el 28 de abril del 2023]
- Cundín Santos, M. y Olaeta Rubio, R. (2015). Observaciones sobre los términos de la medicina en la vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española*. *Panace*, 16(41), 40-59.
- Díaz-Vera, M. A., Terrones Santa Cruz, J., Fortini Headrington, A., Cerna Paz, J. A., Quintanilla Ríos, L., Medina Melendez, M. P., y Del Aguila Torres, J. (2020, noviembre). *Manejo con lidocaina para disminuir la severidad de los casos de COVID-19* [Internet]. Barcelona (España). Disponible en <https://www.terapianeural.com/articulos/28-studies-estudios/494-manejo-con-lidocaina-para-disminuir-la-severidad-de-los-casos-de-covid-19>
- Díez, B. R. (1981). *Las lenguas especiales: el léxico del ciclismo* (No. 22). Colegio Universitario de León.
- DLE* = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.^a edición (Actualización 23.6, 2022). Disponible en <https://dle.rae.es/?w=diccionario>
- El Confidencial (2022). 'Micromachismo', 'mamitis' o 'portuñol': las nuevas palabras del diccionario de la RAE. Disponible en https://www.elconfidencial.com/cultura/2022-12-20/micromachismo-nuevas-palabras-rae-ano_3543130/
- Esteva Crespí, L. (2022). Criterios de incorporación de neologismos en la actualización 23.5. del *DLE* (2014): el caso de los préstamos. (Trabajo de fin de grado), Universitat de les Illes Balears. UIBrepositori. Disponible en <https://repositori.uib.es/xmlui/handle/11201/159621>

- FundéuRAE* = Fundación del Español Urgente (2022, diciembre). *Macrodatos e inteligencia de datos, alternativas a big data*. Disponible en <https://www.fundeu.es/recomendacion/macrodatosalternativa-abig-data-1582/>
- González, P. C., Fernández-Silva, S. y Araya, B. V. (2019). Estudio de los neologismos terminológicos difundidos en el diario 'El País' y su inclusión en el diccionario. *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 80, 135.
- Guerrero Ramos, G. (2002). La terminología y los lenguajes de especialidad en el marco de la comunicación, *VII Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Universidad de Cádiz. 109-135.
- IT Digital Media Group. (2023, mayo). *Las empresas españolas sobresalen en el uso de tecnologías digitales avanzadas*. Disponible en <https://www.itreseller.es/aldia/2023/05/las-empresas-espanolas-sobresalen-en-el-uso-de-tecnologias-digitales-avanzadas>
- López, J. L. O. (2003). *Los términos de la Física en los diccionarios generales y especializados* (Tesis doctoral inédita), Universitat de Lleida.
- Niño, J. C. (2009). Terminología metalexigráfica en diccionarios generales del español (s. XIX). *Res Diachronicae*, 7, 53-63.
- Niño, J. C. (2016). Terminología lexicográfica en la 23.^a edición del *DRAE* (2014). Estudio y tratamiento lexicográfico. *Etudes romanes de Brno*, (2), 2-16, 203-227.
- Nomdedeu, A. (2009). Evolución del *DRAE* en la representación del léxico de especialidad. *Revista Española de Lingüística*, 141-166. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/revista/1228/A/2009> [consulta realizada el 1 de mayo del 2023]
- Pérez, E. M., Silva, C. F., Acevedo, J. M., Quiroga, I. A., López, J. L. R., y Ortuño, J. M. N. (2018). Tecnicismos, neologismos y extranjerismos en español (3). *Boletín de Información Lingüística de la Real Academia Española*, (7), 1-108.
- Porto Dapena, J. A. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco/Libros.
- Rauhut, M. (2019). Neología y diccionario: a propósito de la diccionarización de los nuevos lemas en la actualización 23.2. de la vigésima tercera edición del *DLE*. (Tesis de máster inédita), Universitat de les Illes Balears. UIBrepositori. Disponible en <https://repositori.uib.es/xmlui/handle/11201/150606>
- Salgado, A., y Costa, R. (2019). Marcas temáticas en los diccionarios académicos ibéricos. *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 2(2), 37-63.
- Sancho Ruiz, R. (2022). El léxico de la ecología en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE: un análisis diacrónico de los términos 'altruismo', 'anacoresis', 'clímax' y 'eutrofia'. (Trabajo de fin de grado), Universitat Autònoma de Barcelona. Dipòsit digital de documents de la UAB. Disponible en <https://ddd.uab.cat/record/264020>
- Sánchez Muiño, M. R. (2015). La terminología lingüística en la edición electrónica del *DRAE* 2003. (Tesis de máster inédita), Universidade da Coruña, Facultade de Filoloxia.
- Valdés-León, G. y Linares, L. B. (2020). El léxico especializado en el *DLE*: análisis de tres voces técnicas en contraste con *DICTER* 2.0. *Contextos: Estudios de Humanidades y Ciencias Sociales*, (47). Disponible en <http://revistas.umce.cl/index.php/contextos/article/view/1536/1614>
- Wiegand, H. E. (1984). On the Structure and Contents of a General Theory of Lexicography. En R.R.K.Hartmann (Ed.), *LEXeter*'83. Tübingen: Max Niemeyer, 13-30.

Apéndice. Corpus de análisis

Adición de artículos

1. Tecnología (con marca de informática)

Formación de palabras en español

- (1) **macrodatos**. [Adición de artículo]. m. pl. *Inform.*
macrodatos. [Adición de etimología de artículo]. (De *macro-* y el pl. *datos*).
- (2) **direccionar**. [Adición de artículo]. tr. **1.** Indicar u orientar sobre una dirección.
|| 2. *Inform.* Asignar una **dirección** (|| expresión). (**solo se va a tratar la segunda acepción**)

2. Sociedad y cultura (con marca de lingüística y cultura)

Formación de palabras en español

- (3) **vesre**. [Adición de artículo]. m. *Ling.*
vesre. [Adición de etimología de artículo]. (Voz creada mediante el cambio de orden de las sílabas de *revés*).
- (4) **fórico, ca**. [Adición de artículo]. adj. *Ling.*
fórico, ca. [Adición de etimología de artículo]. (De la t. de *anafórico* y *catafórico*)
- (5) **preprandial**. [Adición de artículo]. adj. *Cult.*
preprandial. [Adición de etimología de artículo]. (De *pre-*, el lat. *prandium* 'almuerzo, comida' y *-al*).

3. Ciencias de la vida (con marca de biología, medicina, bioquímica, anatomía, botánica, veterinaria, fisiología y ecología)

Formación de palabras en español

- (6) **fitopatógeno, na**. [Adición de artículo]. adj. *Biol.*
fitopatógeno, na. [Adición de etimología de artículo]. (De *fito-* y *patógeno*).
- (7) **neurocientífico, ca**. [Adición de artículo]. adj. *Biol.*
neurocientífico, ca. [Adición de etimología de artículo]. (De *neuro-* y *científico*).
- (8) **hiperinmune**. [Adición de artículo]. adj. *Med.*
hiperinmune. [Adición de etimología de artículo]. (De *hiper-* e *inmune*).
- (9) **nosocomial**. [Adición de artículo]. adj. *Med.*
nosocomial. [Adición de etimología de artículo]. (De *nosocomio* y *-al*).
- (10) **nanomedicina**. [Adición de artículo]. f. *Med.*
nanomedicina. [Adición de etimología de artículo]. (De *nano-* y *medicina*).
- (11) **precanceroso, sa**. [Adición de artículo]. adj. *Med.*
- (12) **evapotranspiración**. [Adición de artículo]. f. *Ecol.*
- (13) **periodontal**. [Adición de artículo]. adj. *Anat.*
- (14) **bariatra**. [Adición de artículo]. m. y f. *Med.*
- (15) **isquiotibial**. [Adición de artículo]. m. *Anat.* **músculo isquiotibial**. U. m. en pl.

Incorporación de otras lenguas

- (16) **mamitis**¹. [Adición de artículo]. f. Veter.
mamitis¹. [Adición de etimología de artículo]. (De lat. cient. *mammitis*, y este del lat. *mamma* 'mama' y el lat. cient. *-itis* '-itis').
- (17) **bariatría**. [Adición de artículo]. f. Med.
bariatría. [Adición de etimología de artículo]. (Del gr. βαρύς *barýs* 'pesado' y *-iatría*, por adapt. del ingl. *bariatrics*).
- (18) **cromoterapia**. [Adición de artículo]. f. Med.
cromoterapia. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *chromotherapy*, y este de *chromo-* 'cromo-' y *-therapy* '-terapia').
- (19) **lidocaína**. [Adición de artículo]. f. Med.
lidocaína. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *lidocaine*).
- (20) **hipoplasia**. [Adición de artículo]. f. Biol. y Med.
hipoplasia. [Adición de etimología de artículo]. (Del lat. cient. *hypoplasia*, y este de *hypo-* 'hipo-', el gr. πλάσις *plásis* 'formación' e *-ia* '-ia').
- (21) **provitamina**. [Adición de artículo]. f. Bioquím.
provitamina. [Adición de etimología de artículo]. (Del al. *Provitamin*, y este de *pro-* 'pro-' y *Vitamin* 'vitamina').
- (22) **homocisteína**. [Adición de artículo]. f. Bioquím.
homocisteína. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *homocysteine*, y este de *homo-* 'homo-' y *cysteine* 'cisteína').
- (23) **reductasa**. [Adición de artículo]. f. Bioquím.
reductasa. [Adición de etimología de artículo]. (Del fr. *réductase*, y este de *réduction* 'reducción' y *-ase* '-asa').
- (24) **hipodermis**. [Adición de artículo]. f. Anat.
hipodermis. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *hypodermis*, y este de *hypo-* 'hipo-' y *dermis* 'dermis').
- (25) **botritis**. [Adición de artículo]. f. Bot.
botritis. [Adición de etimología de artículo]. (Del lat. cient. *botrytis* 'hongo de la botritis', y este del gr. βότρυς *bótrys* 'rácimo de uvas' e *-itis* '-itis').
- (26) **cortisol**. [Adición de artículo]. m. Fisiol.
cortisol. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *cortisol*, y este de *cortisone* 'cortisona' y *-ol* '-ol1').
- (27) **histeroscopia**. [Adición de artículo]. (Tb. **histeroscopía**). f. Med.
histeroscopia. [Adición de etimología de artículo]. (Del gr. ὑστέρα *hystéra* 'matriz, útero' y *-scopia*)

4. Ciencias de la Tierra (con marca de geografía y geología)

Formación de palabras en español

- (28) **georreferencia**. [Adición de artículo]. f. Geogr.
georreferencia. [Adición de etimología de artículo]. (De *geo-* y *referencia*).
- (29) **georreferenciar**. [Adición de artículo]. tr. Geogr.
georreferenciar. [Adición de etimología de artículo]. (De *geo-* y *referenciar*).

- (30) **epigénico, ca.** [Adición de artículo]. adj. *Geol.*
epigénico, ca. [Adición de etimología de artículo]. (Del gr. ἐπι- *epi-* 'sobre, encima de' y -génico).

5. Zoología (con marca de zoología)

Incorporación de otras lenguas

- (31) **imago.** [Adición de artículo]. m. 1. *Zool.*
imago. [Adición de etimología de artículo]. (Del lat. *imāgo* 'imagen').
- (32) **tanatosis.** [Adición de artículo]. f. *Zool.*
tanatosis. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *thanatosis*, y este del gr. θανάτωση *thanátōsis* 'acción de dar muerte, ejecución', der. de θανατοῦν *thanatoûn* 'dar muerte, ejecutar').

6. Física y química (con marca de física, química y electricidad/electrónica)

Incorporación de otras lenguas

- (33) **barión.** [Adición de artículo]. m. *Fís.*
barión. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *baryon*, y este del gr. βαρύς *barýs* 'pesado' y -on '-ón2').
- (34) **irradiancia.** [Adición de artículo]. f. *Fís.*
irradiancia. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *irradiance*, y este de *irradiant* 'que irradia' y -ance '-ancia').
- (35) **contactor.** [Adición de artículo]. m. *Electr.*
contactor. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *contactor*, y este del lat. *contactus*, part. pas. de *contingere* 'tocar, alcanzar', y -or '-or2').
- (36) **glicerol.** [Adición de artículo]. m. *Quím.*
glicerol. [Adición de etimología de artículo]. (Del fr. *glycérol*, y este del gr. γλυκερός *glykerós* 'dulce' y -ol '-ol1').
- (37) **glifosato.** [Adición de artículo]. m. *Quím.*
glifosato. [Adición de etimología de artículo]. (Del ingl. *glyphosate*, y este de *gly[cine]* 'glicina', *phos[phorus]* 'fósforo' y -ate '-ato2').

7. Agricultura (con marca de agricultura)

Incorporación de otras lenguas

- (38) **fertirrigación.** [Adición de artículo]. f. *Agr.*
fertirrigación. [Adición de etimología de artículo]. (Del fr. *fertirrigation*, y este fusión de *fertilisation* 'fertilización' e *irrigation* 'irrigación').

8. Arquitectura (con marca de arquitectura y religión)

Incorporación de otras lenguas

- (39) **hagioscopio.** [Adición de artículo]. m. *Arq. y Rel.*
hagioscopio. [Adición de etimología de artículo]. (Adapt. del ingl. *hagioscope*, y este del gr. ἅγιος *hágios* 'santo' y -scope '-scopio').

9. Deporte (con marca de deporte y esgrima)

Formación de palabras en español

- (40) **mediofondista**. [Adición de artículo]. m. y f. **Dep. esquivar**. [Adición de artículo]. f. *Esgr.* Acción que consiste en cambiar con rapidez la posición del cuerpo para evitar un golpe del adversario.
- (41) **esquivar**. [Adición de etimología de artículo]. (De *esquivar*).

Adición de formas complejas

1. Tecnología (con marca de informática y estadística)

- (42) **inteligencia1**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **de datos**. f. *Inform.* || **2. Inform. macrodatos**.
- (43) **minería**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **de datos**. f. *Estad. e Inform.*
- (44) **motor, ra**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **de búsqueda**. m. *Inform.*
- (45) **dato1**. ... [Adición de forma compleja]. || ~**s masivos**. m. pl. *Inform. macrodatos*.

2. Ciencias de la vida (con marca de biología, medicina, anatomía, fisiología)

- (46) **gafa**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **de oxígeno**. f. *Med.* **gafa nasal**.
- (47) **gafa**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **nasal**. f. *Med.*
- (48) **líquido, da**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **sinovial**. m. *Fisiol.*
- (49) **músculo**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **isquiotibial**. m. *Anat.*
- (50) **placa**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **de Petri**. f. *Biol.*

3. Física y química (con marca de física)

- (51) **materia**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **oscura**. f. *Fís.* **materia**
- (52) **relatividad**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **general**. f. *Fís.*
- (53) **energía**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **oscura**. f. *Fís.*

4. Economía (con marca de economía)

- (54) **moneda**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **refugio**. f. *Econ.*
moneda. [Enmienda de etimología de artículo]. (Del lat. *monēta*, y este de *Monēta* 'templo de Juno Moneta', en Roma, donde se fabricaba la moneda).

5. Deporte (con marca de deporte)

- (55) **fondo2**. ... [Adición de forma compleja]. || **medio ~**. (Tb. **mediofondo**). m. *Dep.*

6. Sociedad y cultura (con marca de cinematografía y televisión)

- (56) **mesa**. ... [Adición de forma compleja]. || ~ **italiana**. f. *Cinem. y TV.*